



国際ユニヴァーサルデザイン協議会
International Association for Universal Design

事務局

住所 〒225-0003
神奈川県横浜市青葉区新石川2-13-18-110
Tel/Fax 045-901-8420
e-mail info@iaud.net
URL <http://www.iaud.net/>

Secretariat

Address 2-13-18-110, Shin-ishikawa, Aoba-ku, Yokohama-shi,
Kanagawa 225-0003 Japan
Tel/Fax +81-45-901-8420
e-mail info@iaud.net
URL <http://www.iaud.net/en>

IAUD
会報
BULLETIN

1
No.
2005



会報
BULLETIN

1
No.
2005

創刊号 発足1年。IAUDの今

The First Number IAUD now, one year after its foundation

対談 Dialogue	ユニヴァーサルデザインで日本を元気に Strengthening Japan through Universal Design
座談会 Discussion	IAUDと委員会/WG/PJの活動と課題について The IAUD, and the Activities of and Issues Facing its Committees, Working Groups and Projects



有害物質が発生しない水なし印刷方式です。
Waterless Printing. Naturally.

R100

古紙配合率100%再生紙を使用しています。
100% Recycled Paper



植物性大豆インキを使用しています。
Printed with Soy Ink

CONTENTS

創刊号 The First Number

発足1年。IAUDの今

IAUD now, one year after its foundation

創刊特別企画1

対談：山本卓眞 / 高橋陽子

ユニヴァーサルデザインで日本を元気に

Special Program 1 Dialogue: Takuma Yamamoto and Yoko Takahashi
Strengthening Japan through Universal Design

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

創刊特別企画2

座談会：各委員会メンバー

IAUDと委員会/WG/PJの活動と課題について

Special Program 2 Discussion: Members of Committee
The IAUD, and the Activities of and Issues Facing its Committees, Working Groups (WG) and Projects (PJ)

12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23

創刊特別企画3

寄稿：戸田一雄

日本文化とユニヴァーサルデザイン

Special Program 3 Contribution: Kazuo Toda
Japanese Culture and Universal Design

24 25 26 27

特別寄稿：レスリー・C・ヤング

アメリカにおけるUDのトレンド

Special Contribution: Leslie C. Young
The Trends of Universal Design in United States

28 29 30 31

IAUDシンボルマークデザイン 田中 充

The IAUD Symbol Mark Design: Mitsuru Tanaka

32 33

IAUD会報創刊号の本文表記について

1. IAUD会報創刊号の本文表記については、可能な限り平易な日本語表記を心がけています。表記上の原則として、日本で発行されている代表的な新聞誌面の表記に準じました。
2. カタカナ表記についても新聞表記に準じましたが、「ユニヴァーサルデザイン」、「イヴェント」、「ヴィジョン」、「アドヴァイザー」、「サーヴィス」、「アワード」の6語については、それぞれ上記のように原音に近い表記を使用しました。
3. 技術的な専門用語や業界で慣例的に使われている表記は、専門性・慣例性を優先し、新聞とは異なる表記を採用した場合もあります。
4. なお、執筆者・話者が表現性を重視する特別な表記の採用を意図する場合はそれらを優先し、上記1～3に則さない場合もあります。

対 Dialogue 談

IAUD 会長
山本卓眞
(富士通 名誉会長)

IAUD President
Takuma Yamamoto
(Chairman Emeritus, Fujitsu Limited)

高橋陽子

(社団法人日本フィランソロピー協会 理事長)

Yoko Takahashi

(President, Japan Philanthropic Association)

ユニヴァーサルデザインで日本を元気に

IAUDの果たす役割 企業と生活者の視点から

国際ユニヴァーサルデザイン協議会 (IAUD) は発足後1年を経て、その活動がより具体化してきました。

創刊号では、この1年のIAUDの活動をふまえて、山本卓眞IAUD会長とIAUDの準会員である(社)日本フィランソロピー協会の高橋陽子理事長に、それぞれの立場からUDに対する取り組みや、UDの社会的意義、さらにはIAUDの目指すべき方向について語っていただきました。

Strengthening Japan through Universal Design

The role of IAUD from the point of view of corporations and consumers

Since the International Association for Universal Design began a year ago, its activities have become gradually more specific. In our first issue, looking back over this one year, we talked to Takuma Yamamoto, the President of IAUD, and Yoko Takahashi, the President of the Japan Philanthropic Association, which is an associate member of the IAUD. We asked them to explain how UD is involved in the work that they do, as well as talk about the importance of UD for society as a whole, and the directions that they feel the IAUD should be taking in the future.

技術の進歩が UDを前進させる時代の到来

高橋——はじめに、山本会長がUDに関心を持たれるようになった経緯について、また、このIAUDに参加なさったことについても、具体的なきっかけがあればお話ししていただけますか。

山本——これは話すと恥ずかしいのですが、私がUDに関心を持ったのは正直そんなに古くはなく、2001年に当社が「らくらくホン」という携帯電話を作ったところなんです。2001年というのは、1998年と2000年にアメリカで行なわれたUDの国際会議に参加した諸兄を中心に、

日本でもUDの国際会議をやろうという話が持ち上がっていたときです。寛仁親王殿下を私は以前から存じ上げておりまして、殿下から、「UD国際会議で一役演じるように」という内々のご沙汰があったんですね。それで、私は飛び上がってしまって、慌ててUDについて勉強したんですよ。

「国際ユニバーサルデザイン会議2002」は殿下のお力添えもあって成功を収めたのですが、実は最初は、「この不況の最中、企業の参加があるだろうか」と、開催を非常に危ぶんでいたのです。ところが、次々と有力な大企業が参加を表明してくれたんですね。これは、たくさんの企業がUDということで結集してくれたことを



IAUD設立のきっかけとなった国際UD会議2002の様子
International Conference for Universal Design 2002,
which triggered the establishment of IAUD

The time when technological advances push UD further forward has come.

Takahashi: First of all, President Yamamoto, could you tell us how you became interested in Universal Design, and how you got involved with the IAUD. Were there specific events that resulted in these things happening?

Yamamoto: I am a little embarrassed to tell you this, but to be honest it is relatively recently that I began to take an interest in UD, since our company began manufacturing the “Raku-Raku Phone” in 2001. Just around then, there was a group of people who had attended the International Conferences on Universal

Design in 1998 and 2000 in the USA, and who were starting to call for something similar to be hosted in Japan. I have had the pleasure of knowing His Imperial Highness Prince Tomohito since before that date, and he had privately advised me to play a role in an international UD conference if one was held in Japan. At that point, I got interested in the topic in a hurry, and studied everything I could about UD.

With His Highness's help, we made a great success of the International Conference for Universal Design in 2002, although at first we were extremely concerned about whether or not companies would join in the conference because of the difficult economic circumstances. But many large companies expressed an interest in joining the project. As a result, many compa-

nies have come together around the concept of UD.

The IAUD was established during the following year, and I undertook this current role of President.

Takahashi: I see. It seems that a lot of companies began new activities subsequently, based on the key concept of UD.

Yamamoto: That's right. I think that the International Conference for Universal Design in 2002 was a major step in allowing UD to seep right into the fabric of Japanese society. At the conference, we had huge screens at both sides of the stage, and we were able to subtitle the presentations almost in real time, as the speakers were speaking. The introduction of this real-time voice subtitling system was the first instance of its use in an international conference. We only had a two

or three second delay in providing English subtitles for English speeches, and Japanese translated subtitles were projected too, shortly afterwards. The Japanese speeches were subtitled immediately into Japanese, and then English was given shortly afterwards. We were asked to provide subtitles for people with hearing impairments. The fact that the subtitles were able to be provided almost in real time was a reflection of the progress made by technology, and the fact that this just happens to have become possible now. This is how it was done. We had a person working for us whose voice and speech characteristics had been programmed into a computer in advance. This person spoke the words of the speaker into a computer during the speech itself, and the computer converted the

発表内容を瞬時に字幕表示する
音声同時字幕システム
International Conference using
real time voice subtitling system



or three second delay in providing English subtitles for English speeches, and Japanese translated subtitles were projected too, shortly afterwards. The Japanese speeches were subtitled immediately into Japanese, and then English was given shortly afterwards. We were asked to provide subtitles for people with hearing impairments. The fact that the subtitles were able to be provided almost in real time was a reflection of the progress made by technology, and the fact that this just happens to have become possible now. This is how it was done. We had a person working for us whose voice and speech characteristics had been programmed into a computer in advance. This person spoke the words of the speaker into a computer during the speech itself, and the computer converted the

or three second delay in providing English subtitles for English speeches, and Japanese translated subtitles were projected too, shortly afterwards. The Japanese speeches were subtitled immediately into Japanese, and then English was given shortly afterwards. We were asked to provide subtitles for people with hearing impairments. The fact that the subtitles were able to be provided almost in real time was a reflection of the progress made by technology, and the fact that this just happens to have become possible now. This is how it was done. We had a person working for us whose voice and speech characteristics had been programmed into a computer in advance. This person spoke the words of the speaker into a computer during the speech itself, and the computer converted the

ことはありますが、耳の不自由な人にとっては非常に助けになります。

ですからこの会議は、技術の進歩によってUDが前進する力を持った時代であるということを示した点において、また、多くの企業がUDの下に結集して成功に導いたという点で、IAUDの重大なステップになった。その結果、UDに関しては、日本が世界の中で一歩進んだのだと思います。

「お互い様」の心 —ユニヴァーサルデザインに通じるもの

山本——ところで、UDという言葉は日本で使われるようになって正直まだ日が浅いような気がします。フィランソロピーは結構経ちますね。

高橋——そうですね。私共の会長の林雄二郎が30年ほど前に「フィランソロピー研究会」を

やっていたのですが、ただ、この言葉が日本で本格的に関心が持たれるようになったのは1985年の「プラザ合意」以降、日本バッシングが起こってからですね。

日本では、「フィランソロピー」は社会貢献と訳されていますが、貢献というのは「貢ぎ奉る」、つまり縦の関係です。奉仕も「奉り仕える」という縦のイメージですね。私は、歳を取っても、障害を持っても、人にはみんな生きて



speech into subtitles. There was a two or three second delay, but it was still an extremely useful system for people with hearing difficulties.

This conference was an example of the fact that UD makes progress when technology makes progress. The fact that so many companies came together under the banner of UD also meant that the conference was a significant step towards the creation of the IAUD. As a result, I believe that Japan took a step ahead of the rest of the world in relation to UD.

Universal Design and the emphasis on understanding one another

Yamamoto: It seems that the phrase “UD” has only come into use relatively recently in Japan, but “philan-

thropy” has more of a history, doesn’t it?

Takahashi: That’s true. Our Chairman, Yujiro Hayashi, began the Philanthropic Research Association 30 years ago, but the word only started to be really recognized in Japan after the Plaza Accord in 1985, when Japan Bashing was happening.

In Japan we tend to translate “Philanthropy” as “corporate social contribution,” and the term “contribution” means becoming a benefactor, in a kind of vertical fashion. The term “service” in Japanese tends to mean to serve in a way that somehow suggests we are below those we are serving. I believe that everyone has their own role, for as long as they live, however old they get, and whether or not they have some type of handicap. For this reason, I prefer the term “philanthropy,” which carries the image of everyone playing their own role, and supporting one another. It is not always clear whether the Japanese term “contribution”

いる限りそれぞれ役割があると思っています。だから「フィランソロピー」という言葉は、みんなが役割を果たせるように「支え合う」というイメージを持っているんです。そのイメージからすると「貢献」という訳語は必ずしも適切な日本語訳ではないと感じています。

私はむしろ「社会参加」がふさわしいのではないかと考えています。日本社会は縦割り社会なので、社会全体の動きや、その中での自分たちの役割が見えにくい。社会に生きるみんなが社会に参加して、日本人が昔から持っている「お互い様」という気持ちをもう一度取り戻しましょうということがフィランソロピーという言葉が持つ本来の意味だと思います。

会長は最近、この「お互い様」という心とユニヴァーサルデザインを身近に感じられた出来事がありますか？

山本——私はこの歳になると電車では結構席を譲られるんです。だから、若い人もまだまだダメになっていないという思いもありますが、そ

can express this image appropriately.

I think that the term “social participation” is much better. Japan is indeed a vertical society, in which the overall movements of society and people’s individual roles within that society can be difficult to determine. If everyone who lives in this society participates, however, I believe that we can regain the sense of “mutual understanding” that Japanese society used to hold as an important principle. I think this is the true meaning of philanthropy.

Mr. Yamamoto, have you experienced any examples of this “mutual understanding” in Universal Design issues you have been involved with recently?

Yamamoto: I find that at my age, people give me their seat on trains. I don’t believe that the young have lost any sense of decency, as some people say, although I do sometimes see bad-mannered people who seem to have no intention of giving up their seat. I do in-

うはいつでも行儀の悪い人を見るとこいつは絶対譲らんなと（笑）。生活の中でUDを身近に感じることは最近は多くなったような気がしますね。例えば駅にエレベーターが設置されているのを見かけると、社会の中にUDが着実に普及していることを実感します。

個人的には、少し目が衰えてきたものですから、メガネをかけても細かい字で書いた文章は読みにくい。だから、もう少しなんとか大きく



creasingly see examples of UD around me in my daily life. When I see elevators being installed in stations it makes me realize that UD is really taking hold in society.

On a personal basis, I find my sight is getting worse, and if I do not have my glasses on I cannot read small print. I sometimes find myself wishing that something was printed slightly larger, therefore. Most information that comes from the tax office, for example, is extremely small print. I think the IAUD should approach the tax office and suggest them to do something about it.

Takahashi: You should try our document reading service called Koe-no-Hanataba (Bouquet of Voices)! We offer an internet service that distributes weekly magazine articles and book clippings, as well as general information, read out loud and recorded by a computer. We have over 200 volunteers, including elderly people and people with disabilities, doing the reading. We

してもらえたらと思うことがあります。例えば、税務署から来る文書なんかはホントに小さい。IAUDとして税務署にこうしたらどうかという提案をすべきじゃないかと思うんです。

高橋——それは是非、私どもの「声の花束」という音訳サービスをご利用下さい(笑)。これは、パソコンに音声で入力した週刊誌の記事や書籍・生活情報などを、インターネットを使って配信するサービスです。全国で200人以上の、高齢者や障害者を含むボランティアさんが活動して下さっています。視覚障害者のための情報というつもりで開発・展開し始めましたが、最近では高齢者や日本語を勉強している中国の方などにも利用していただき、まさに共に支えあうユニヴァーサル・サービスになっています。

山本——このことは、殿下がいつもおっしゃっている「健常者といえども100パーセント健常ではない」ということを意味しているんですね。だからUDが健常者には用がないと思うのは大間違いですよ。みな高齢者の予備軍であっ

て例外はいません。そういう意味で「支え合い」が必要になるんですね。また、日本社会の中で何ひとつ不自由を感じない人も、アフリカの慣れない外国語圏に行った場合には、言葉も耳も不自由な人になってしまう。いくら英語が達者でもだめで、たちまち障害者でしょう。だからこのところ、外国から来る旅行者のための案内板には、英語も中国語もハングルもあるというケースが増えてきました。そういう意味でも日本は一步步変わってきているのではないのでしょうか。

UDがもたらす 「社会参加の喜び」

高橋——日本人はやると決めると着実に早いですからね。こうしたUDの着実な歩みは、先ほどの駅のエレベーターや案内板の設置だけでなく、仕事づくりなどでも動きが出ていますね。

started the service for people with visual impairments, but more recently it is increasingly used by the elderly and Chinese and other people from overseas who are currently studying to read and write Japanese. It has become a truly universal service which supports people from a variety of backgrounds.

Yamamoto: Prince Tomohito is always saying “No one is 100% healthy,” and this is an example of that, isn’t it? It’s wrong to think that UD has nothing to do with well people. None of us can escape joining the ranks of the elderly. We all need to learn to support one another. There may be people who find no problems or obstacles living in Japan, who would be completely handicapped in both hearing and speaking if they went to Africa or another country where they are not used to the language. Even being fluent in English would not help in such a place, so they would be immediately disabled. That is why we see more and more cases of

signboards being written not only in Japanese but also in English, Chinese and Korean, for the sake of people coming to Japan from overseas. Japan is changing little by little, isn’t it?

UD creates a sense of enjoyment in social participation.

Takahashi: Japanese people don’t waste time once they’ve decided to do something, do they? UD is making steady progress, not just in areas such as installing elevators in stations and signboards, but in creating jobs.

Yamamoto: Yes, one example of the progress made by UD in society particularly moved me. It is the example of Masao Ogura, who is the previous chairman of Kuroneko Yamato transport company. After he left the

山本——UDの社会的な場面での実践例として私がいたく感動したのは、クロネコヤマトの前会長である小倉昌男さんのお話です。小倉さんは会社を退いた後「身体障害者の月給が1万円などというのはとんでもない、せめて10万円であるべきだ」と言って、ご自分で「スワンベーカーリー」というパン屋さんを開きましたよね。私もパンを買ったことがあります。このお店は、健常者と障害者を持った方が混じった集団でパンを焼き、販売しているんです。こうした動きは世間にも広がっているようです。私の娘の会社の近くに横浜市がやっている弁当屋さんがありますが、ここでも健常者と障害者が一緒に仕事をしているそうです。だからその輪はどうも拡がりつつあるのではないかと思うんです。こうしたことから言えるのは——私は少し欲をかいているかもしれませんが——このUDという概念は、障害者や高齢者の方々の働く場を拡げるだろうと思います。UDの普及によって、駅舎の改造は障害のある人たちの通勤を可

company, he was upset to discover that disabled people can often only earn around 10,000 yen per month. He thought that they should have the opportunity to earn at least 100,000 yen, and he started up the Swan Bakery by himself. I have bought bread there, and it’s a place where able-bodied people and people with disabilities work together to bake bread and sell it. There are more and more places like this starting up at the moment. There is a company near to where my daughter works that is run by Yokohama City Council, and sells box lunches. This place is also staffed by able-bodied and disabled people working together. It seems that this is a growing trend. I may be being a bit ambitious here, but I can see the principles that UD stands for contributing to the creation of workplaces for elderly and disabled people. The more UD comes into being, the easier it will be for disabled people to use remodeled stations to get to work. The greatest

能にしますね。障害のある人たちに対する最大の贈り物は、やはり仕事ではないでしょうか。だれでもが、自分は仕事をして社会に役立っているということが最大の喜びではないでしょうか。だから、だれでもが働くことができ、社会に参加できる環境が必要なんですね。

高橋——全くおっしゃる通りですね。良いデザインや製品を作ってそこで終わりということではなく、その先に、それを使ったすべての人たちが同じように力を発揮できる社会を創ることに目標があるのだと思います。私たち日本フィランソロピー協会のオンラインショップ「アニモ



アニモショップ
ANIMOSHOP

gift we can give to people with disabilities is surely the opportunities to work. Any person finds it gratifying to be able to work and play a role in society. So we need a social environment that will facilitate anyone being able to work and contribute to society.

Takahashi: You are absolutely right. Good design and good products are not an end in themselves. We must look beyond that and be aiming to create the society where all the people who use these things can express their strengths. The Japan Philanthropic Association has an on-line shop called the ANIMOSHOP, which sells products made by people with learning disabilities. All the products on sale are of excellent market quality and

ショップ」では、知的障害の方々の作ったさまざまな製品を販売しています。製品はどれも市場レベルに達していますので、是非ご利用ください（笑）。「かわいそう」では、一度は買っても二度は買いません。ただ、福祉関係者だけでは開発・生産・販売、どれをとっても力が及びません。だから、小倉さんのような経営者やビジネスマンがこういう福祉の世界に入って下さることでノウハウや技術を提供していただければ、とてもインパクトもあるし可能性も広がってくるんですね。そして、障害のある人も仕事に携わり、働く喜びを持つと同時に経済的な自立もめざして行ければ、と願っています。IAUDもそういう共生をめざすための役割を担えれば、いいと思うのですが、会長は今後のIAUDに対してどのような期待を寄せられていますか？

I recommend them highly. If people merely feel sorry for the people making these items, they will perhaps buy them once but never again. But it is very difficult for people involved in welfare to develop, produce and market products – they often don't have these skills. So it's important that businessmen like Mr. Ogura work together with people in welfare professions to share their know-how and techniques. This brings with it the possibility for significant impact and growth. And people with disabilities can have work, which hopefully helps them not only to gain enjoyment and satisfaction but also leads to economic independence. I hope that IAUD can play a role in achieving this sort of partnership. In what do you expect the IAUD to be involved in the future, Mr. Yamamoto?

ユニヴァーサルデザインこそ 日本発のスタンダードに

山本——今年（2004）は、ブラジルでユニヴァーサルデザインの国際会議が開催されます。協議会の主だった方々が参加して、セッションや発表を行なうようです。私がこのIAUDに望むのは、UDこそ日本発のスタンダードとして世界に発信したいということです。一般的に「標準」というと工業製品だけのように思われるのですが、新しいUDをもって世界に発信することは、日本人ここにありという誇りを持てるようにしたいということでもあるんです。例えば医療が発達している日本と比べると、発展途上国などではちょっとした怪我でも障害者になってしまうかもしれません。世界には至るところにそういう地域があるわけで、だからUDの概念がもっと発達し、デザインの技術的な側面や手法が進化すれば、これは日本の世界に対する最大の貢

Universal Design as a Japanese original standard

Yamamoto: The International Conference on Universal Design is to be held in Brazil this year (2004). The main participants in the Association are to attend, as well as make presentations and give sessions. The thing I would like to see from the IAUD is a Japanese standard for UD being communicated to the rest of the world. I know that “standardization” is a concept that tends to be applied to industrial products only, but I want Japan to be able to be proud of where it has gotten to when it demonstrates its UD developments to the rest of the world. For example, in comparison to Japan, where medical treatment is relatively advanced, a fairly minor injury can leave a person in a developing country essentially disabled. There are countries like

献になるだろう、少なくともそういう方向にIAUDは行くべきだろうと思います。IAUDからも日本発のISOガイドラインを作りたいと思っています。もちろんそう簡単にはいかないだろうけれども、そういう夢を持っていたいですね。

高橋——その夢は私も是非共有させていただきたいと思います。

山本——技術屋の力をうまく生かしながら、デザイナーと、見識と経営能力をもった小倉さんのような人を結びつけることができれば素晴らしいですね。これは今後のUDの方向ではないかとも思います。今年は、若い人たちが猛然と活動を始めました。設立後1年経って、現在は7

つの委員会が活動しています。また、住空間、移動空間、労働環境、余暇という4つのプロジェクトやたくさんのワーキンググループができて、さらに、2006年には次の国際会議を日本で開催しようという準備も始まっています。2006年にはその成果を発表できるように励んでいただきたいですね。おそらく相当の成果が出るだろうと期待しています。

また、IAUDには、電機、自動車、住宅、ケミカルカンパニー、寝具などさまざまな企業が参加しているのですが、やはりIAUDが健全に発展するためには、内部のグループだけで仲良くしては絶対ダメです。生活者の要望を聞くこ



UDで変わりつつある駅の様子
Shinagawa station being renovated
by the introduction of UD

that all over the world, so the principles of UD need to be communicated better, so that technical aspects and methods in design evolve further. This is the greatest contribution that Japan can make to the rest of the world. At the very least, the IAUD should be aiming for this. I would also like to see the IAUD involved in creating ISO guidelines. It is not such a simple thing, but I hope that it might happen.

Takahashi: I hope we can share in the realization of that dream.

Yamamoto: It would be great if we could link designers and people with managing capability and wisdom

like Mr. Ogura together, making the best use of our engineers. I think this is perhaps the future direction of UD. This year, many young people have begun to work on these issues with a great deal of spirit. A year after the organization was established, we have seven committees at work. We have seen many working groups begin looking at four project areas such as the living environment, the transport environment, the labor environment and the use of leisure time. In addition, the next international conference will be held in Japan in 2006, and we have already begun preparations for that. I hope that it will be a conference we can be proud of,

とが重要ですね。生活者との交流の場としての協議会になればいいと思います。往々にして専門家は素人の意見をないがしろにする危険性があるので、極力オープンにして活動して欲しいですね。

高橋——企業間だけでなく、生活者を含めたさまざまな立場の人が活発にコミュニケーションできるプラットフォームが必要です。

山本——それから、協議会を設立したのが東京なので、どうしても活動場所が東京中心になってしまっています。今後は世界へ出ていくと同時に国内は地方も視野に入れた展開を考えています。1年や2年で終わる仕事ではないですから、2005年は地方でももっと多く活動をしたいですね。

高橋——地方の企業でもすごく頑張っておられるところはたくさんありますからね。私共もIAUDの準会員として障害者や高齢者を含めたさまざまな立場の生活者のニーズを掘り起こし、各地の大企業だけでなく中小企業などの技

術やノウハウとつなげることで、新たな技術や価値が生まれるよう、コーディネーター役としても尽力できれば、と思います。そういうことを積み重ねることで、生活者のほうも、単なる要求ではなく、協働していくことで、より豊かな社会を創っていくことができるように思います。また、こうした触発による協働は、生活者に役に立つばかりではなく、むしろUDの開発を通して、技術者やデザイナーの方自身が誇りや喜びを取り戻していくことに繋がって元気になればいいですね。山本会長の技術者魂を受け継いでいただきたいです。

山本——日本のUDに対する取り組みはまだ始まったばかりですが、UDの取り組みを通じて高橋さんがおっしゃった、日本人が昔から持っていた「お互い様」の心をもう一度取り戻すことができるんじゃないかと思いますね。さらに日本には世界に誇れる技術をもっている企業がたくさんありますから、これからは日本がUDの分野でも世界をリードしていく時代になると

信じています。

このUDという概念が広がることによってだれもが社会に参加できるようになるのだと思います。UDで日本を元気にしたいですね。

[2004年11月12日 富士通本社にて]



technologies and added value. As this work builds up, consumers will become more cooperative, too, rather than just telling us what they want, and society as a whole will begin to improve. The activities that this inspires are not only helpful for consumers, but I hope that in addition, UD will give back to engineers and designers a sense of pride in their work. I hope that your engineer spirit will continue to spread among people involved in UD.

Yamamoto: Japan's work on UD has only just really begun. But the challenge of UD is as you say, the act of taking back the sense of "mutual understanding" that Japanese people had in former generations. We already have many companies who we can be proud of on a world level, so I believe that we are entering an age in which Japan can lead the world in Universal Design. I think that UD will spread to create a society that any person can participate in effectively. I

関連情報

社団法人日本フィランソロピー協会
<http://www.philanthropy.or.jp/>

スワンベーカーリー
<http://www.swanbakery.co.jp/>

声の花束
<http://www.koetaba.net/>

アニモショップ
<http://www.animonet.com/shop/>

and that we will have much to report as a result of it. I am sure there will be many great results.

The IAUD now includes among its members electrical equipment manufacturers, automobile manufacturers, housing companies, chemical companies, manufacturers of bedding, and a range of other industries. In order for the IAUD to continue to develop in a healthy way, it's important that we don't spend our time thinking about getting on just with one another. We need to listen to what consumers have to say about what they want. I hope that the Association will be a place for consumers to discuss their needs with us. Specialists have a tendency to ignore the opinions of amateurs, so I hope that the Association will function as openly as possible.

Takahashi: We do need a platform for people from all walks of life – not just corporations, but consumers and others too – to communicate with one another,

don't we?

Yamamoto: Also, it concerns me that the Association was founded in Tokyo, so that all its activities tend to be Tokyo-based. In the future, I hope that we will not only begin to work more overseas, but also broaden the scope of our activities within Japan. That is not something that can be achieved in a year or two, but during 2005 I hope to have more going on in suburban cities.

Takahashi: Yes, there are many regional companies that are working very hard on these issues. My association also works to uncover the needs of people in a wide range of arenas – including those with disabilities and elderly people – as an associate member of the IAUD, and we work to link knowledge and techniques from large-scale companies to medium sized and smaller companies. We try to act as a coordinator in situations like this, to promote the creation of new

hope that UD will restore some of Japan's energy at the same time.

[12th November 2004, Fujitsu Head Office]

Translation: M&M Tsuyaku Mate Co., Ltd.

Related information:

The Japan Philanthropic Association
<http://www.philanthropy.or.jp/>

Swan Bakery
<http://www.swanbakery.co.jp/>

Koe-no-Hanataba (Bouquet of Voices)
<http://www.koetaba.net/>

ANIMOSHOP
<http://www.animonet.com/shop/>

座談会 Discussion

国際委員会
富岡 慶 (東芝)
International Relations Committee
Kei Tomioka (Toshiba Corporation)

テーマ研究委員会 標準化検討 WG 主査
野村 昌敏 (日本電気)
Head of Standardization Study WG,
Theme Study Committee
Masatoshi Nomura (NEC Corporation)

情報保障委員会 委員長
蔦谷 邦夫 (富士通)
Chair, Information Accessibility Committee
Kunio Tsutatani (Fujitsu Limited)



日ごろ委員会活動に取り組んでいる方々にお集まりいただき、IAUD発足以降の「委員会/WG/PJの活動」を振り返ると同時に、今後の活動のあり方を、参加者それぞれの固有の視点から語っていただきました。

※WGとはワーキング・グループ、PJとはプロジェクトのことです。

IAUDの1年を振り返って

古田——本日の座談会は、皆さんとPJやWGが日頃どのような活動をしているか、その中でお気づきになった個人的な感想や問題点といったことや、現在取り組まれている課題をお話することから、今後どのような目標、展望を持って活動していきたいか、そしてIAUDの活動のあり方を探っていきたいと思います。司会進行は、私、広報委員会出版企画WGの古田晴子がつとめさせていただきます。

Looking back at a year of IAUD

Furuta: Today's discussion meeting has been organized to enable discussion regarding the day-to-day activities of the PJs and WGs, and to hear the personal points of view and opinions of people involved, as well as to discuss the issues that we are facing at the present time. We also hope to hear what sort of objectives and hopes the groups have for the future, and to con-

This was an opportunity for people involved in the committees to come together and discuss the activities of committees, working groups and projects instigated since the formation of the IAUD. Those assembled also debated the future of the Association, and each member present gave some personal views.

IAUDと委員会/WG/PJの活動と課題について

The IAUD, and the Activities of and Issues Facing its Committees, Working Groups (WG) and Projects (PJ)



司会 / Presiding
広報委員会 出版企画 WG 主査
古田 晴子 (大日本印刷)
Head of Publishing Planning WG, Public Relations Committee
Haruko Furuta (Dai Nippon Printing Co., Ltd.)

事業開発委員会 移動空間 PJ 主査
上田 太郎 (日産自動車)
Head of Mobile Space PJ, Project Development Committee
Taro Ueda (Nissan Motor Co., Ltd.)

イベント企画委員会 成果発表イベント WG主査
久保 行雄 (丹青社)
Head of Exhibition Planning WG,
Event Planning Committee
Yukio Kubo (Tanseisha Co., Ltd.)

はじめに、このIAUDでどのような取り組みをしてこられたか、その結果どのような感想を持たれているのか、率直にお聞かせいただきたいと思います。

上田——1年経った感じはあまりないです。私はIAUD発会式以前の事業開発委員会の準備段階からこの活動に参加してきましたが、この委員会が本格的に始まったのは4月からでしょう。まだ6カ月という感じです。事業開発委員会は「UDを基点とした、新しい商品やサービスを開発する」という目標がありますが、参加

sider what type of activities the IAUD should be considering. My name is Haruko Furuta and I am a member of the Publishing Planning WG within the Public Relations Committee, and I will be presiding over the meeting today.

Firstly, I should like to hear your honest opinions about the activities you have been involved in with the IAUD, and how you feel about the results you have seen so far.

企業は初めからそこまで考えていませんでした。それよりも、まずはUDに関する今の情報や各社の取り組みの状況を知りたいということで集まったという方が正しいかもしれません。また、この委員会には「住空間」「移動空間」「労働環境」「余暇のUD」の4つのPJがありますが、それぞれのテーマは範囲がとても広いものばかりです。何かやるにしてもすぐに具体的な事業を興すことはちょっとできそうもないと感じていました。集まったメンバーで何ができるのか、取り組むべき具体的なテーマの絞り込みに

Ueda: I don't feel that a whole year has gone by yet. I have been involved in the IAUD from the preparatory stage, before the meeting to formally establish the Association, but these committees were formally begun in April. So I feel it's only been six months. The Project Development Committee's objective is stated as "developing new products and services based on the concepts of UD," but the corporations taking part were not thinking that far ahead at first. Rather, they had

半年くらいかけて皆で考えることにしました。人の意見を聞いたり、実際に現場に行ったりしてディスカッションをしたり、テーマについて提案したりしながら、今ようやく各PJ内でレベリングができ、やるべき方向性が見えてきた段階だと思っています。ようやく第一段階がクリアできたというのがこの1年でした。月1回の会合でいろいろな会社を訪問するのは楽しいですよ。事例紹介という形で、各社のUDの取り組みや考え方などを聞いたりすることで、相互理解も深まりますし、参考になることがたくさんあります。UDというキーワードで集まったメンバーと話をしていると、作り手の立場から、少しずつ使い手の思いやユーザーの視点から話ができるようになってきています。そのあたりは、まだ形には表われていないけれども、大きな変化で、異業種のメンバーが集まったことの意義を感じています。

久保——事業開発委員会の上田さんと同様に1年経ったというよりも、この会は、職種が違う

方々とお話させていただくのが勉強でもあり、非常に楽しみなんです。ただ、ある意味でうらやましく思ったりすることがあります。それは、他の会員の方々と違って私は営業マンなんです。みなさんクリエイターの方が多く、IAUDでの活動がある意味で最終的にはエンドユーザーのもとにビジネスで直結していくでしょう。それが非常にうらやましいと思います。また、業種によってもUDに関してはいろいろ困難があるでしょう。例えば、丹青社は空間づ



久保 行雄氏
Yukio Kubo

come together in order to find out more information about UD, and to discover what other companies were doing in regard to it. In addition, the committees are divided up to cover four project areas including Living Space, Mobile Space, Working Environment and UD Projects for Leisure Time, but each of these projects has an extremely broad area to cover. I felt that even if we had an idea, it was going to be extremely difficult to actually bring it to fruition. So we decided to spend the first six months considering what we could actually do with the members we had, and how to distill our large scope down to some areas of potential change. We listened to a lot of opinions and held discussions in situ, and made themed proposals, so that now we have just about got the project on the level, and are starting to see the direction in which we should be going. This year has been about reaching this first stage. We have had a lot of enjoyment visiting different com-

panies every month. We have been collecting specific examples, so we have been looking at the way different companies incorporate UD into their work, and hearing what they think about the concepts involved. This has helped us to understand one another better, and has given us many new ideas. The members of the committee spend time discussing UD-related issues and as a result have gradually become more able to look at things from the point of view of the user and discuss developments from that perspective. Nothing specific has yet emerged from these discussions, but I think that this shift in perspective is a very important change, and gives meaning to the fact that so many people from different industries have come together to work on this.

Kubo: Like Mr. Ueda of the Project Development Committee, I don't feel that a year has passed. I have always looked forward to meeting up with the group, because

くりをやっていますので、UD概念を取り入れた上で、ISOの14001を取得しました。誰にでも公平で優しい空間を作ること考えているのですが、IAUDに参加なさっているスペース関連の企業は、例えば住宅メーカーにしても車のメーカーにしても、その空間は個人住宅であるとか、車の中であるとか、わりあいプライベートなものです。でもわれわれが作る空間は、逆に多くの人が集う空間です。これにUDを活かしていくとなると、公共空間、例えば博物館等々では比較的理解を得やすいけれど、百貨店や店舗、ショールームなどの空間づくりでは、投資効率からいって発注者の深い理解が必要になります。

薦谷——富士通は銀行のATMなどの公共性の高い製品を作ってきましたから、「誰でも使いやすい」ということにはかなり以前から取り組んできました。それをUDという形で前面に押し出したのは、やはり2002年の国際会議がきっかけです。寛仁親王殿下と私どもの山本会長と

の関係もあって私は会議の事務局のお手伝いをさせていただきました。そのとき、会議の参加者にどうやって公平に情報を提供するかということが事務局の課題でした。そのときの議論が情報保障委員会へつながっていると思います。さらに2002年の会議のときに、音声認識を字幕にする「音声同時字幕システム」を採用したことが、情報保障に関する経験としては結構重要だったなという気がしています。

私自身は情報処理の専門家ではないので、技



薦谷 邦夫氏
Kunio Tsutatani

it is an opportunity to talk to people from so many different industries. In a way, however, I am envious, because unlike the other members of the organization, I am a salesman, and there are many people involved in the IAUD who are creators, and you are the people who get to use business to deliver your ideas to the end user. I am very envious of that fact. There are many difficulties related to using UD in a wide range of industries. For example, we at Tanseisha are working on space creation, and in addition to taking on board concepts relating to UD, we also have attained ISO 14001 accreditation. We are hoping to create space that can be used equally and comfortably by anyone. The space-related corporations involved in IAUD tend to be housing manufacturers or automobile manufacturers, so the space you are dealing with is in someone's home, or inside a car – it is relatively private. The space we are working with is usually a space in which

many people gather together. Applying UD to this type of space is not too difficult if we are dealing with public spaces such as museums, because the people involved have some understanding of the issues. But when it comes to department stores, showrooms, and other such spaces, investment efficiency and other issues come into play, and it is difficult to gain the understanding of the client.

Tsutatani: Fujitsu has been involved in manufacturing equipment that has a high degree of public use, such as ATMs, so we have been thinking for a relatively long time about how to make equipment that is easy to use for all. We began to think in terms of UD after the International Conference for Universal Design 2002. His Imperial Highness Prince Tomohito and Fujitsu chairman emeritus Mr. Yamamoto were old friends and as such I was given the opportunity to help in the office at the conference. At that time, the office was discussing how

術的なことはよくわかりません。しかし、ユーザーの立場から幅広く見ていかなくてはならないと思っています。とりあえずはイベントを核として、そこに来られる方への公平な情報提供を考えているところです。

野村—— NECの場合もATMやウェブサイトのアクセシビリティなどの面で富士通さんと製品的には重なるところがあります。個人的にもいろいろな場面で情報交換させていただいています（笑）。IAUDへの参加は他の方と同じでやはり国際会議がきっかけですね。最初はどのように参加をすべきなのか戸惑っていた面もありますが、昨年12月、次年度の活動方針を検討する会議で、テーマ研究委員会の中の3つのWGのひとつ、標準化検討WGの主査候補に私の名前がもう書いてあった（笑）。私は社内で、標準化とか、あるいは学会関係でUDのガイドラインを制作していたので推薦されたのかと思いますが、こんな大役は不安がありました。でも、こういういろいろな業界の方が参加している大きな

野村 昌敏氏
Masatoshi Nomura



to ensure that information was distributed fairly to all the participants. I believe that the discussions from that time are related to what we in the Information Accessibility Committee are now involved in. During the 2002 conference, we also used a voice recognition system to produce subtitles for the lectures. This also was an important link to the Information Accessibility Committee's work.

Personally I am not an information processing specialist, and for this reason I do not understand the technological aspects of this type of work. But from the point of view of the users, I believe we need to go on looking at a wide range of options. We are thinking at the moment about how to provide information fairly to people who attend events.

Nomura: At NEC, we do a lot of similar work to Fujitsu, on ATMs and Web accessibility. We spend a lot of time on a personal basis sharing information. Our involve-

ment in the IAUD was, as with many of you, a result of our participation in the international conference. At first I was not sure what sort of contribution we could make, but in December last year at our meeting to decide policies for the coming year, I realized my name had already been put down as the main candidate for the head of the Standardization Study WG, one of the working groups within the Theme Study Committee. I believe this happened because at my company I have been involved in standardization and also in drafting UD guidelines for study groups, but still I was uncertain about my abilities for this role. But I reckoned I could at least give some consideration to exactly what an organization representing so many industries could achieve, and so I put out a request for ideas when the Association was founded. I was surprised to find that 25 or 26 people, far more than I had expected, applied to join the discussion, and I realized that this was in fact

団体でということが考えられるのか、とりあえず検討してみるんだっただけかなと思っで、発足時にみなさんに呼びかけたんですね。そうしたら予想以上に多く、25～26名が参加を申し込まれて、これはかなり期待されている重要なテーマじゃないかと思いました。

それで、活動を始めるにあたって、どういうものを作るかについて、(1) 作る立場よりも生活者の立場と視点から (2) 分野を横断した標準 (3) 実践ですぐ役に立つ、生活に役に立つもの



富岡 慶氏
Kei Tomioka



であること、の3つのキーワードを考えました。そして、大まかに3つに分野を区切り、その分野ごとの課題を出すためのサブWGを作り、ある程度課題が出た段階で全体をシャッフルして、目的ごとのサブWGに編成しなおすという二段構えの活動を考えました。現在は、最初の分野ごとのサブWGですが、生活者との接点を持つておられる公共団体やNPOの方の話もうかがいながらみんなで議論を積み重ねています。少しずつ方向が定まりつつあるかなという気がしています。

古田——サブWGは具体的にはどういったテーマですか？

野村——情報家電と、什器・設備関係、移動体（トランスポーテーション）の3つです。それぞれ対象となるユーザーとの接点がいだいぶ違いますから、UDとの関わり方も違います。そこら辺が面白いところだなと思います。

富岡——私が国際委員会に入ったのは昨年度末で、まだ9カ月くらいしか経っていません。

an important theme, of which much was expected.

As we began our activities, we decided on three key phrases, which are (1) from users' stances and viewpoints rather than the manufacturers', (2) cross-industry standards and (3) practical and immediately useful objects. We then created sub-working groups to deal with issues relating to these three areas, and decided on a two-tier system, with the intention of shuffling the groups again once a certain number of ideas have been brought to the table, so as to create sub-working groups that were now based on objectives. At present, our initial set of sub-working groups are meeting with public organizations and NPOs in order to understand the issues from the viewpoint of consumers, and many discussions are taking place. I have a feeling our direction is starting to become clearer.

Furuta: What themes are your sub-working groups involved in?

入った当初は、2、3カ月に1回なにかやるのかなと思っていました。でも、なんと今年度4月に入ってからすでに12回くらい委員会をやっています（笑）。というのも、みなさんもお存じのように、12月（2004）にブラジルのリオで国際UD会議があり、IAUDとして参加が決まっています。これは昨年度末に国際委員会として今年度どんな活動ができるかという話があったとき、IAUDに参加する企業が何社か集まって、国際UD会議でセッションを持っではどうかと

Nomura: Information household electronics, fixtures and furnishings, and transportation – there are three groups. Each of them face very different relationships between products and users, so their relationships with UD are also different. That makes it extremely interesting.

Tomioka: I joined the International Relations Committee at the end of last fiscal year, so I have only been involved in this for around 9 months. When I first joined, I assumed that we'd meet up around once every two or three months. But in fact we've had about 12 committee meetings since I joined in April. As you all know, there is an International Conference for UD in Brazil in December (2004), and the IAUD decided to attend. At the end of last fiscal year, we held discussions about an action plan of an International Relations Committee. The idea, that we hold a session at the International Conference for UD, was accepted by the committee

言ったのは私なんです。その結果、自分で自分の首を絞めることになってしまった(笑)。このアイデアはちょっと動機が不純で、ひょっとしたらブラジルに行けるかな、と最初は思ったんですがそんな甘いものではないです(笑)。リオの国際UD会議に参加される方をサポートするという形でツアーも企画しました。国際会議には展示ブースもあるのですが、IAUDが確保したブースに出展する企業の募集をかけ、9社が参加予定です。久保さんは国際委員会の委員でもあり、展示のお世話をしてくださっています。

現在取り組んでいる課題と問題点

.....

古田——ありがとうございました。次に、現在取り組んでいる課題や、それが抱えている問題点がありましたら、お話してください。

久保——イベント企画委員会は、各委員会の成果発表や2006年の国際UD会議の会場選定作業など、それらを具体的に動かすための線路を引く作業で精一杯というのが現状だと思っています。これは、各委員会が何をやっているのかをまだよくイベント企画委員会その



ワークショップの様子
ユーザーも参加して製品の問題点を抽出
Workshop where ordinary users attended
to report the problems of products

members. In fact, it was I who suggested that idea. So as a result, I ended up creating a lot of work for myself (laughs). The motivation behind this idea was a little impure, because I thought it was a nice idea to go to Brazil, but it's been a lot more complicated than I intended. We also planned a tour party to support other people who wanted to attend the Rio International UD Conference. We are taking a booth at the International Conference, and we recruited companies to exhibit at the IAUD booth. Nine companies are expected to participate. Mr. Kubo is also a member of the International Relations Committee and is helping with the exhibits.

Issues and problems currently faced

.....

Furuta: Thank you very much. Next, I would like to ask you all about the issues that you are currently facing, and any problems you are aware of.

Kubo: The Event Planning Committee is currently completely taken up with results presentations for each of the committees, and the selection of a venue for the 2006 International UD Conference, as well as with specific plans for these events. This is due partly to the fact that we in the Event Planning Committee still lack understanding of exactly what each of the committees do. In addition to this, we are hoping to promote events ourselves, which will involve each of the committees, such as the workshops proposed by Mr. Jingu of the board of directors. I have the feeling that we are slightly too small in number at the mo-

ものが把握していないことにもよりますね。また、当委員会担当の神宮理事が提唱したワークショップのような自主的なイベントも、各委員会と連動しながらやっていきたいのですが、そのためには、ちょっと人数が少ない気がしています。

古田——たしかに人手という面では苦しいところがありますね。

野村——私たちのWGは逆です。今日人数を数えてきたら標準化検討WGは42名います。すでにかなり専門的にUDを進めておられる方、情



上田 太郎氏
Taro Ueda

ment to achieve all of this.

Furuta: There is certainly a lack of people to help out in places, isn't there?

Nomura: Our WG is the opposite. I counted today, and the Standardization Study WG numbers 42 members. Some of them are UD specialists who want to make further progress in UD. Some of them are simply looking for more information. So my biggest issue is how to bring them all together and decide on direction for all the different people we represent.

Ueda: I have the same problem. It would be wonderful if several companies worked together to produce some amazing UD product, but we are only just at the point of deciding upon themes, and we are not yet at the stage of going any further. The companies taking part are all looking for slightly different things, so the big issue is how to share direction and produce some

報が欲しいとか動向を見極めておきたいという方もいらっしゃると思います。そうした立場の違い方とどう同じ方向を向いてまとまっていくのか、それが課題のひとつでもありますね。

上田——同感です。数社が共同で何か面白いUD商品を開発するようになれば、それはすごいことだけでも、今はテーマの方向性が見えてきたような段階でまだまだ先のことです。集まった各社がここから持ち帰りたいものもまちまちな状況で、方向性を共有し、まとまった成果へどう結びつけるかは大きな課題ですね。

今思っているのはそういった結果だけでなくプロセスも大事なのではないかということです。IAUDの会合では企業の立場を忘れて、個人デザイナーみたいな立場で考えてみる、そういう形での議論が大事だと思っています。われわれは当初から、一度ユーザーの立場にたって、地に足の着いたことをやろうと決めました。そこで、実生活の中で困っていること、納得のいかないことを知るために、「ここが変だよ、移動

sort of overall results.

At the moment, I am inclined to think that it is not just about results, but that processes are also important. At IAUD meetings, I think it is important that the people involved forget their corporate standpoints, and come together as individual designers so that they can debate freely from their own points of view. From the beginning, we decided that it was important to keep our feet on the ground and ensure that we were considering things from the point of view of the end user. We implemented a survey to find out what sort of things cause problems for people in their daily lives, and what they find annoying. The survey was entitled "What is wrong with the mobile space." People from participating companies were able to answer the questions completely freely. We got a surprising number of responses. For example, people asked "why are

空間」というアンケートをとりました。各企業の仲間へのフリーアンサーのアンケートです。それには意外と多くの回答が集まりまして、例えばクルマの場合、「何でメーカーごとに操作がこんなに違うのか？」といったことが書いてあるんです。この問題をクルマ関係のメンバーで論議したら今までと何も変わらないかもしれない。異業種の人も加わって、一緒に考えて、「クルマも基本操作はここまでは統一しましょう」なんてことが言えたら、みんなが集まった意味がある。いきなり形にいかないかもしれませんが、本質的な解決策を探るために、他業種も含めたいろいろな知見を入れていきたいと思っています。今までは自分と別世界のデザインを、自分のものとして考えてみると、新しいプロセスが生まれる、それを実際にやってみることも成果なのではないでしょうか。

野村——標準化検討WGでは車メーカーの方もいますが、車のいろいろな操作部は情報機器と共通するところもあります。また助手席に乗っ

ている人にとっては住空間ともいえます。そういう立場から、理想の車を考えてみるのも面白いのではないかとも思うんですよ。

上田——それはすごくいい観点だと思います。できれば一度合同で、セッションとかやりませんか？ われわれが今取り組んでいるテーマを簡単に紹介しますと、ひとつは駅のサインに代表される、移動のための情報UDです。初めての場所でも迷わないような地図や案内の出し方を探ろうとしています。2つめは、クルマの操作系



パソコンの要約筆記で委員会活動の情報保障を支援
Supporting information accessibility of committee activities
by introducing PC summary writing

the operating controls on cars so different depending on the manufacturer?" If we got the car manufacturers to debate this among themselves, nothing might change. But if we bring in members of other industries, and all think about it together, we can say "why not unify the basic operations of an automobile up to such and such a point..." and that would make the fact that we had all got together very meaningful. It may take longer to actually reap results, but I really hope that we can bring all types of industries together to share opinions and find substantive solutions. If I start to think about the designs that are completely unrelated to what I have done so far, I believe I can be part of a new process, and actually thinking in this way is a type of result.

Nomura: The Standardization Study WG also has representatives from the automobile manufacturing industry, and we have discussed the fact that various

operating controls for cars also operate alongside information equipment. And the fact that to a passenger, the interior of a car is a type of living space. From that point of view, it would be interesting to think about what makes an ideal car.

Ueda: I think that's a great point of view. Perhaps we should all have a session together at some point? The themes my committee has been discussing recently include information UD used in station signs, for example. We are trying to find a way of communicating maps and information so that people who come to a place for the first time do not get lost. Another theme is that of automobile operations. We are thinking about the new approaches to automobile operation from the perspective of UD.

Tsutatani: The Information Accessibility Committee has been involved in observing information accessibility activities relating to other committees and ac-

のUDです。クルマの操作に対して、UD視点の新しいアプローチができないか皆で考えているところです。

薦谷——情報保障委員会の最近の活動としては、他の委員会でなされている情報保障の活動と一緒に見学させてもらったりとか、実際に体験をしてみるというようなことをやっています。そういう意味で、今はノウハウを蓄積しているという段階でしょうか。イベントの会場に来てからどう公平に情報提供するかという問題もあるけれども、それ以上に事前にどうやってそれを伝えるかということも重要だと思っています。周辺の建物についての情報や、あるいはウェブサイトなんかもあるんですけど、そうするとどんどん対象が広がっていくわけで、私たちだけではなかなかカバーしきれない気がしています。

古田——情報保障はとても重要だと思いますので、今後も力を入れていってください。

広報委員会でも、今年度は会員相互の情報交

tually experiencing them. We are still at the stage of accruing knowledge. Alongside the issues of how to provide information fairly to those attending events, we also have the important issue of how to communicate information in the first place. There is information about surrounding buildings, and the Web, but when you get to that stage, the scope is widened so far that I am concerned we will have difficulty covering everything.

Furuta: I am convinced that information accessibility is extremely important, however, so please keep working on it.

The Public Relations Committee spent this year working mainly on information exchange between members, and internal communications. We also issued an email magazine, created a members-only website, and produced meeting reports and an annual report. I hope that we can continue to provide

換と内部コミュニケーションを重視して、メルマガ、会員専用サイト、会報、アニュアルレポートを作ってきました。他のWGはどのようなことをやっているのか？何か情報を共有できる手段はないのか？というときなど、皆さんに積極的にこれらの広報ツールを活用していただきたいと思っています。

今後の活動目標と展望

古田——最後に今後の活動目標や展望をお聞かせ願えますか。

富岡——今までの話を聞いていると、委員会同士課題が重なっていることが多いと思いました。だとすると、人が足りないことも含めて、委員会ごとの活動ではなく、取り組む課題やPJごとに活動するという方法もあるのではないのでしょうか？異業種の方とひとつの課題やテーマに取り組むことは素晴らしいことで、IAUDに参加する意義があると思います。それは上田さ

positive communication and publicity tools for all of you when you want to know more about what other committees have been involved in, and whether there is some means to communicate further information.

Future objectives and hopes

Furuta: Finally, please tell us about your objectives and hopes for the future.

Tomioka: Listening to the discussions that have taken place so far, I think that many of the committees are facing similar issues. From that point of view, and the fact that there is a lack of people in some areas, perhaps we should look at operating not so much based on committee activities, but rather on the issues that we are facing and on each project activity. I think it is a great idea for different industries to be working together on issues and themes, and it makes participa-

んのおっしゃるように、さまざまな人たちと議論し考え方を実践するプロセスそのものがUDではないかと思うからです。ただみなさん本業があるので、細く長く活動していくのが良いかなとも思います。

久保——イベント企画委員会としては、先ほども述べたようにワークショップのような自主企画イベントを開発していきたいと思っています。

最近、委員会内でよく話されることですが、やっぱりイベントって楽しくなければネ、という原点論が盛んです。国際UD会議2006や成果報告会等、真摯なマインドで活動することは無論ですが、ともすれば楽しさと無縁の活動になりがちです。で、この場を借りて楽しいことが大好きな方、是非イベント企画委員会へ来たれ！

薦谷——今後、情報保障委員会としては、イベントの情報保障についての考え方みたいなことを、ガイドブックとまではいかないにして

もある程度の方向性としてまとめたいと思っています。また、みなさんが委員会活動としてやってこられたさまざまな成果を情報保障という視点でまとめて、そこに盛り込みたいと考えています。うまく各委員会の活動を連携できないかなと思っていますので、ぜひ皆さんのご協力をお願いします。

野村——標準化検討WGとしては、生活者とう向き合うか、これを考えたときに業界によって何が異なり何が共通なのか、まずはこの辺の



古田 晴子氏
Haruko Furuta

tion in the IAUD extremely meaningful. As Mr. Ueda said, the essence of UD is in many people being able to debate the issues and implement the processes that result. But we all have our original jobs too, so we need to ensure that we do not get too tied up in the issues immediately to keep working in the long run.

Kubo: The Event Planning Committee is hoping to implement some autonomous workshops, as mentioned before. Recently we found ourselves discussing the need for events to be fun. At the International Conference for Universal Design in Japan 2006, and the results presentations, of course we need to ensure that activities are taken seriously, but at the same time, we want to make sure that people are not forgetting to enjoy themselves. I would like to ask anyone who enjoys interesting and fun events to join the Event Planning Committee!

Tsutatani: The Information Accessibility Committee

needs to consider information accessibility in relation to events as well as consolidating a general direction for activities, even if this does not result in the creation of a guidebook as such. In addition to this, I would like to see information accessibility included as an aspect of the activities implemented by each of the committees. I am wondering how to link the activities of each committee together effectively, and I would like to ask you to help me in this.

Nomura: The Standardization Study WG needs to think more about how to communicate with consumers, and about what are the differences and similarities between our industries from that point of view. I would like to compile an overall view of this initially. Today, I felt particularly that the exchange of information and partnership between the WGs and committees is going to be necessary. Another things is that our activities have to be useful for the participating members.

全体像を見つけたいと思います。そして今日感じたことは、やはり他の委員会やWGとの情報交流、連携が必要だなということです。もうひとつは、この活動が参加メンバーの役に立たなければならない。それが生活者の、そしてUD全体の役に立つ。こう考えていきたいですね。

上田——移動空間PJとしては、先の2つのテーマごとに、今までの調査や論議をまとめる意味で、川原専務理事から教えていただいている「UDマトリックス」を作ろうとしています。これをひとつのステップにするつもりです。このツールを基点に、具体的な解決策を出していきたいと思います。ここで出たアイデアは必ずユーザー検証を行ない、アウトプットにつなげていきます。本当はひな型となるようなモノを作っていきたいと思っていますが、提言という形であっても、骨太なコンセプトを出していきたいですね。

古田——広報委員会としては、会員の皆様にIAUDに参加して良かったと思っていただける

That will ensure that we are actually being useful to consumers, and to UD as a whole. That's what I think.

Ueda: The Mobile Space Project has the two themes I described earlier, and is trying to create a "UD Matrix" like that demonstrated by Mr. Kawahara, Executive Director of IAUD, based on the surveys and debates we have held so far. That will be one of the steps we need to take. Using this tool, I hope we will be able to decide on a specific solution strategy. We need to verify the resulting ideas with users, and link them to output. I would really like to see us making some sample items, but even if we only get as far as proposals and ideas, I hope that our concepts will be strong.

Furuta: The Public Relations Committee is committed to using the Internet to ensure timely information communication and also the creation of regular printed materials relating to meeting reports etc., that will serve to reinforce the sense among IAUD members

ように、ウェブサイトを活用したタイムリーな情報発信や形に残るということで印刷物の会報などを定期的に提供していく予定です。さらに会員間で気軽にコミュニケーションをとるための仕組みや、会員専用サイトにアクセスしやすいようにパスワードの変更が可能になる仕組みを作り、手軽に情報交換していただけるようになることを期待しています。また、成果発表会以降は、外部への情報発信も必要になってくるので、それに向けての準備も進めたいと思っています。

本日お話いただいた内容は、会員の皆様にも現在の各委員会の活動がとてわかりやすく伝わるのではないかと思います。皆様、お忙しいなか貴重なお話をありがとうございました。

[2004年11月11日 大日本印刷本社にて]

that they are benefiting from being part of the organization. We also want to facilitate ease of communication between members, and are creating a system that will allow members to change their passwords to access the member-only website, so that the site is easier to enter, and information exchange can be more easily carried out. After the results presentation events, we will be communicating information to outside organizations, so we are also working on a structure that will allow that to happen.

I am sure that the things we have discussed today regarding the activities of the committees will be easy to communicate to our members. Thank you all for taking time out of your busy schedules to attend.

[11th November 2004, Dai Nippon Printing Head Office.]

Translation: M&M Tsuyaku Mate Co., Ltd.

日本文化と ユニヴァーサルデザイン

Japanese Culture and Universal Design



IAUD 評議員会議長

戸田一雄

(松下電器産業 代表取締役副社長)

IAUD Chairman of the Council

Kazuo Toda

(Executive Vice President, Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.)

2003年11月に発足いたしました、国際ユニヴァーサルデザイン協議会 (IAUD) も1年を経過し、昨年12月にはブラジル・リオデジャネイロで開催された「ユニヴァーサルデザイン国際会議」においても、IAUDが世界中から大変高い関心を受けていることを実感いたしました。日々、会員の方々の事業活動へのご努力に、心より御礼を申し上げます。

It has been a year now since the formation of the International Association for Universal Design (IAUD) was launched in November 2003. And through participation in the International Universal Design Conference in Rio de Janeiro, Brazil, last December, I felt it was clear just how much interest the IAUD is generating worldwide. I should like to take this opportunity to thank all our members for their hard work on a day-to-day basis.

The International Conference for Universal Design 2002 was held in Yokohama two years ago. Based on the ideals and results of the conference, IAUD was formed as a new organization to focus on activities for UD in Japan. During the 2002 conference, many UD practitioners from around the world were greatly impressed by the work going on and manufacturing skills in Japan and highly evaluated them. As a result, we realized that not only corporations but also

この協議会は、2002年、横浜での「国際ユニバーサルデザイン会議2002」をまとめ・総括するなかで、新しい活動組織の必要性を強く感じ、設立に至ったものです。2002年の会議では、海外から参加された多くのUD有識者の方から、日本の取り組みやもの作りに対し、驚きを含めて大変高い評価をいただきました。われわれはこれを契機に、企業のみならず社会のあらゆる機関が暮らしやすい社会づくりに邁進しなければならないという使命感を感じ、またこれが日本の産業界の大きな目標でもあると、深く認識するに至った次第です。総裁の寛仁親王殿下におかれましても社会貢献活動の一環として深いご理解と強いご意志をお持ちいただき、協議会活動にご支援や有意義なご助言をいただいております。

2004年11月末時点で、この協議会には日本を代表する企業135社を始め、団体・個人など、多くの方々のご参加をいただいております。インターナショナルと組織名に付けております

a whole range of institutions have a responsibility to press ahead with creating easier access to society for all.

We also realized that this is a huge objective for Japan's industrial sector. The Patron of the Conference, His Excellency Imperial Highness Prince Tomohito, showed great support and understanding for such activities contributing to society, and we have subsequently received significant advice and assistance from His Excellency in matters to do with the IAUD.

As of the end of November 2004, a wide range of people are participating in the Association, including 135 Japanese companies, as well as other organizations and individuals. Our association name includes the word "International," indicating that our aim is to begin communicating from Japan to the world, and to move on to broadening our network internationally in the future.

が、まずは、日本から世界に発信したいとの思いで、将来は世界的なネットワークに広がることを目指し、敢えて付けさせていただいております。

日本の国会は、2004年6月に「ユニバーサル社会の形成促進に関する決議」を行いました。これまでの障害者福祉やバリアフリー推進の観点からさらに一歩踏み込んだ、ユニヴァーサルデザインの視点で、総合的な社会環境の整備を国自体も目指すことになりました。特に、民間非営利団体 (NPO) の活動支援が重点施策に盛り込まれており、IAUDの活動に対する期待感も大きなものが感じられます。是非、中心的な役割を果たして参りたいと思います。

IAUDでは、現在7つの委員会を中心に活発な事業が進められており、今年3月にはこの1年の活動成果をお伝えすべく準備を進めております。また、2006年10月には、IAUDが主催する



ブラジルのUD国際会議における戸田議長の基調講演(撮影:小山 登)
Keynote speech of Mr. Toda, Chairman of the Council, at International Conference on Universal Design in Brazil (photo: Noboru Koyama)

The Japanese House of Councilors passed a "Resolution on the Promotion of a Universally Accessible Society" in June 2004. This resolution takes a step further from the standpoints of welfare for the disabled and barrier-free promotion that were in existence in the past, and indicates a stance by the state in favor of creating an integrated social environment that operates from the viewpoint of Universal Design. The support of non-profit organizations working in this area is par-

初めての国際UD会議を京都にて開催する予定であります。昨年末には、その準備委員会もスタートいたしました。

ユニヴァーサルデザインは「使いやすい」といった物理的満足や、「安心して使える」といった精神的満足を、いろいろななかたちでの障害を持っている人でも高めることができ、快適な生活を送るために必要な、ものやサービスの「基本要素」であります。加えて、この基本要素は次の世代、将来に渡って続けられる、持続発展性をもったものでなくてはなりません。サステイナビリティもユニヴァーサルデザインを進める大切な要素であります。これらのことが、人間として満ち足りて生涯をおくる「基本要件」に繋がるのではないのでしょうか。一人ひとりの違いを認め合い、共に生きることに手を取り合うところから、ユニヴァーサルデザインはスタートだと考えております。

日本は長い歴史の中にユニヴァーサルデザインに繋がる独自の文化を育てて来ました。その

一例が「扇子」であります。「携帯用簡易扇風機」とでも申しましょうか、折りたたんで何処でも広げられ、人力で風を起こす道具です。現在の折りたたみ式の姿は日本で考案され、日用品としての機能的な進化だけでなく、芸術的にも、また舞踏の小道具などとしても生活に根ざし、変化と広がりをもって発展して来ました。右手も左手も関係ありません、目や耳の不自由な人でも、同じように使うことができます。軽量コンパクトですから可搬性に優れ、高温多湿な日本の夏にはとても重宝する道具として定着しております。ユニヴァーサルデザインという言葉がない時代から、使われ続けている、日本のUD商品の代表例と言えましょう。このような例は、他の日用品や住宅空間の設えにも見出すことができます。和服や帯にみられる自在性や多様性も、日本文化が育んだ、UD商品ということができるでしょう。見渡して見れば、ほかにも多くの示唆を与えてくれる道具や仕組みが日本文化のなかには見つけることができます。

ticularly specified, and it seems that expectations are high regarding the activities of IAUD. IAUD will live up to these expectations and play a central role in developments.

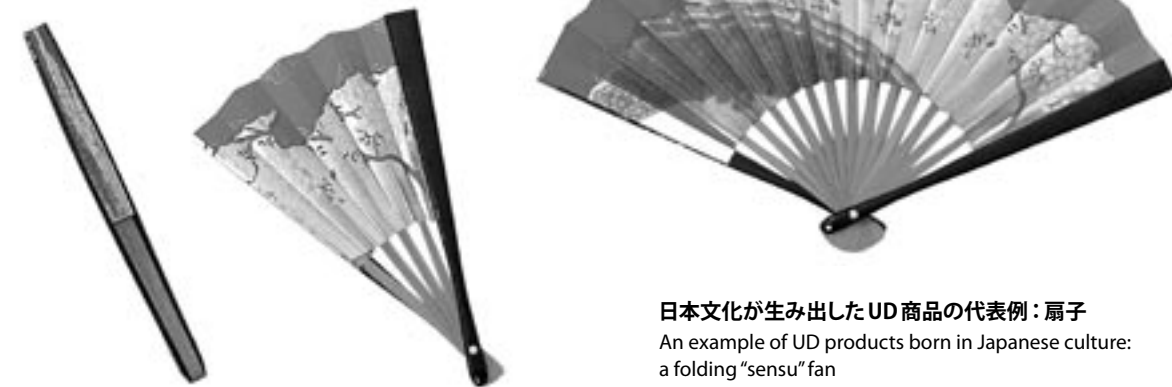
At present, the IAUD is centered on seven committees, all of which are extremely active, and we are pressing ahead with preparations to present a report of our first year's activities in March 2005. In addition to this, the IAUD intends to host its first International Universal Design Conference in Kyoto. The preparatory committee for this conference was formed at the end of last year.

Universal Design provides satisfaction both at the physical level – creating ease of use – and at the emotional level – creating a sense of security. It is a basic element of objects and services that offers a better quality of life and comfort. This basic element must be something that has the potential to be handed on

to future generations and will be sustainable. For this reason, sustainability is an important part of Universal Design. These things are surely basic requirements for human beings trying to live fulfilled lives. While recognizing the differences between individuals, we need to join hands as people living together in society to give Universal Design an appropriate start.

Japan has a long cultural history of Universal Design related development. One example of this is the Japanese folding fan known as *sensu*. These could be called “portable simple fanning machines,” and were designed so that they could be folded and unfolded anywhere and powered by the user to provide a breeze at any time. They have evolved, rooted in people's lives not only functionally as daily commodities but also artistically within Japan, finding use as part of the equipment in such events as traditional dances. Folding fans can be used in exactly the same way with the

われわれは、この優れたUD文化のDNAを大いに大切にすると同時に、世界最高水準の技術と生産性をそれに加味させることにより、21世紀、日本発の人間中心の時代を築いて行きたいと思います。「最高の技術で、最高の文化を提供する」、その重要な視点がユニヴァーサルデザインであり、国際ユニヴァーサルデザイン協議会はその重要な役割を担っていると考えます。発足1年の活動を踏まえ、新たなるテーマに、今年も挑戦して参りましょう。



日本文化が生み出したUD商品の代表例：扇子
An example of UD products born in Japanese culture:
a folding "sensu" fan

right or left hand, and by people with visual or hearing impairments. They are light and compact, and therefore excellent to transport, and they are widely loved in Japan for the valuable comfort they bring during the heat and humidity of summer. The *sensu* can be used as an example of a Japanese UD device that has existed and been used since before the term Universal Design was ever coined. We can find many other examples of such items in day-to-day and household items. The freedom of movement and flexibility allowed by Japanese traditional clothing and *obi* belts are another example of Universal Design developed by Japanese culture. A closer look reveals many more objects and organizational structures within Japanese culture that can give hints to the concept of Universal Design.

We are committed to preserving and taking great pride in the DNA of our excellent UD culture, while at

the same time bringing world-class levels of engineering and productivity to the concept, so that Japan can be the source of a people-centered age for the 21st century. Our aim is to ensure the highest levels of technology to provide the highest standard of culture, with Universal Design as an important vision. The International Association for Universal Design will play a vital role in this mission. Encouraged by our first year's achievements, let us continue to meet the new challenges we face.

Translation: M&M Tsuyaku Mate Co., Ltd.

The Trends of Universal Design in United States

With the Vision of Professor Ronald L. Mace, FAIA (FAIA: Fellow in The American Institute of Architects)

アメリカにおけるUDのトレンド —ロナルド・メイス教授のヴィジョンを受け継いで



Leslie C. Young
レスリー・C. ヤング

Profile

Director of Design at the Center for Universal Design, Ms. Young is a recognized national expert on architectural accessibility, with 20 years experience in design for people with disabilities. She has either developed or participated in the development of a vast number of publications, slide shows, and films on accessibility to the built environment. She co-authored the Fair Housing Act Design Manual for HUD. In her former position at Barrier Free Environments, Inc., where she worked with Ron Mace for almost 20 years, she completed design and construction documentation for an independent living laboratory facility, townhouse renovations in Georgetown, Washington, DC, and designed a series of single-family residences for clients with disabilities. More recently, she has managed several design projects including the design of a 1,000 square foot exhibit for the Capital Children's Museum, the development of an interactive CD-ROM of Universal Design exemplars, and a videotape to describe the design specifications in the ADA Standards for Accessible Design for transportation facilities.

略歴

ユニヴァーサルデザインセンターデザイン支援部長。障害者のためのデザインを行ってきた20年の経験から、アーキテクチャルアクセシビリティにおける米国を代表する専門家として知られる。建築環境のアクセシビリティに関する多くの著作やスライドショー、映像制作に参画。『Fair Housing Act Design Manual for HUD』の共同執筆者でもある。ロン・メイスと20年あまり協働していたBarrier Free Environments社では、自立生活のための実験施設のデザイン・建設調査をし、ジョージタウンやワシントンDCでタウンハウスのリノベーションを行なった。また、障害をもつ単身生活者のために多くの住居をデザインした。近年は、キャピタルチルドレンズミュージアムでの「1,000 square foot」展の展示デザイン、UDの事例を集めたインタラクティブCD-ROMの制作、運輸施設における「ADA Standards for Accessible Design」のデザイン規格の解説ビデオ制作など、さまざまなデザインプロジェクトを手がけている。

As Ron said, “I was born designing things.” Always building things for as far back as he could remember, both before and after having polio at age 9. But after he became disabled he realized he was always “trying to redesign my whole environment,” since, in the 1940’s the entire built environment was hostile to him.

Ron Mace was the flint that started the spark of Universal Design, later to smolder into a gentle fire and then a full blaze. And like fire, Universal Design is subject to wind, rain, and fuel—economics of the times, the culturally held beliefs about people with disabilities, knowledge of designers, and demand by consumers.

Today, Ron’s vision of Universal Design continues to take hold around the world. Visitors from over 60

「ぼくはデザインをするために生まれたんだ」と自分で言うとおりの、物心ついたときからロンはずっとものを作っていた。9歳のときポリオにかかったが、そのことは変わらなかった。しかし障害者になってからは、彼はいつも「周りの環境全部をデザインしなおそうとしている」ことに気がついた。1940年代以来、既存の環境すべてが彼にとって塩梅の悪いものとなったのだ。

ユニヴァーサルデザインの口火を切ったロン・メイスは、のちに穏やかな火となってくずぶり、やがてまばゆい炎となった。そしてユニヴァーサルデザインはその炎と同じように、風、雨、油の影響を受ける——その時代の経済情勢、障害のある人々について文化的に作り出された思い込み、デザイナーの知識、および消費者の需要の影響を。

いまや、ロンが提唱したユニヴァーサルデザインというヴィジョンは世界中で開花している。ユニヴァーサルデザインセンター（The Center for Universal Design）のウェブサイトには、60以上の国々からアクセスがある。国によって名前は違うかもしれないし、賛同者の数に多寡はあるかもしれないけれども、自立、選択の自由、および平等を推進するコンセプトであるという、そのメッセージは依然として健在である。アメリカでは、複数の流れが生まれつつある。

countries visit the Center for Universal Design’s web-site. In some countries, the name may be different, its followers may be fewer or greater, but as a concept to promote independence, freedom of choice, and equality, the message is still the same.

In the United States, several trends are emerging.

Community Design

There is a national movement in the US to revitalize urban communities. A synergistic relationship exists between Universal Design and the progressive planning concept of Sustainable Design and its many subsets such as Smart Growth, Transit-Oriented Design, and Green Building. Health for people with disabilities, older adults, and much of the US population is at stake due to diet and little opportunity for convenient exercise. Universally designed, pedestrian-friendly communities, offers a reduced dependence on automobiles, saves on fuel consumption, and can offer alternatives for people who cannot drive.

は、60以上の国々からアクセスがある。国によって名前は違うかもしれないし、賛同者の数に多寡はあるかもしれないけれども、自立、選択の自由、および平等を推進するコンセプトであるという、そのメッセージは依然として健在である。アメリカでは、複数の流れが生まれつつある。

コミュニティデザイン

アメリカには、都市コミュニティを再活性化する全国的な動きがある。ユニヴァーサルデザインと、サステイナブルデザインの進歩的なコンセプト企画の間には相互作用的な関係がある。後者の派生概念であるスマートグロウス（Smart Growth）、トランジットオリエンティッドデザイン（Transit-Oriented Design）、グリーンビルディング（Green Building）についても同様である。障害者、高齢者、および多くのアメリカ人の健康は、運動不足と食べ物のせいで危機に瀕している。ユニヴァーサルにデザインされた歩行者に優しいコミュニティは、自動車への

More cities and municipalities are adopting “Visitability” and “Universal Design” ordinances. “Visitability” in the US applies to single-family houses and has three guidelines: one entrance without steps, doors 32 inches wide, and a toilet and lavatory on the first floor. Visitability and Universal Design are not identical, but following the guidelines makes a profound shift in whether a friend or family member with a physical or sensory limitation feels welcome. Visitability can be part of the development of a more universal community.

Communication Design

Increased attention is being focused on wayfinding systems in complex environments and telecommunication for people with sensory loss. Two examples include the 3-dimensional tactile exhibit of the Washington Monuments recently installed in Washington, DC at the National Building Museum and the new text telephone that can be used by people with and without hearing loss.

依存を減らして燃料消費を節約し、運転できない人々のために移動手段の選択肢を提供してくれるだろう。「ビジタビリティ（Visitability）」と「ユニヴァーサルデザイン」に関する条例を採択する市や町が増えている。アメリカにおける「ビジタビリティ」条例は戸建住宅に適用されるもので、3つのガイドラインがある。1つは段差のない出入口があること、2つ目はドアの幅が32インチあること、3つ目はトイレや洗面所が1階にあることだ。「ビジタビリティ」とユニヴァーサルデザインは同一のものではないが、ガイドラインに従うことで、障害のある友人や家族が、受け入れられていると感じる度合いは大きく変わってくる。「ビジタビリティ」は、よりユニヴァーサルなコミュニティの発展を促すものだ。

コミュニケーションデザイン

複雑な環境における視覚障害者のためのウェイファインディングシステム、聴覚等に障害の

Housing

The housing industry focusing on age-targeted populations is fully adopting Universal Design guidelines. Housing marketed to middle-aged and older adults is following suit.

The Center for Universal Design

The Center continues to generate design solutions by developing innovative building products, conducting training, developing model home designs, conducting research, and translating knowledge into design tools. A few recent activities include:

●Product Design

The Center, with graduate research assistants in engineering, human factors, and industrial design, re-designed the self-checkout machine increasingly becoming a part of US culture.

●New Publications

Inclusive Child Care: Design Solutions for Creating More Usable Child Care Facilities

Curbless Shower Installation Guide

ある人々の通信手段に対し、関心が高まっている。この二つについてそれぞれ実例を挙げると、ワシントンD.C.のナショナルビルディングミュージアムに、最近ワシントンの歴史的建造物などの立体触覚展示が設置された。また、聴覚障害のある人でもない人でも使える、新型の文字表示式電話が登場している。

住宅

年代でターゲットを絞った住宅販売に特化している住宅産業は、ユニヴァーサルデザインのガイドラインを全面的に採用している。中年層および年配者向けの住宅も、同様である。

ユニヴァーサルデザインセンター (The Center for Universal Design)

このセンターは、革新的建築の開発、訓練の実施、モデル住宅のデザイン展開、調査の実施、そして知識をデザインツールへと落とし込むことで、デザイン上の解決策を生み出し続けてい

●Modular Home Designs

The Center developed an award-winning plan in its effort to generate systems change that could bring more universal housing to the population less able to afford such accommodations.

●Educational Website

UD Education Online was developed with Adaptive Environments and the IDEA Center at SUNY Buffalo for educators and students of Universal Design.

The secret of Universal Design, said Ron, when people actually see it, they don't recognize it as being for "people with disabilities or older adults," but see that it works for them also, with as high a level of aesthetics as would be devoted to any product or space. His award from the American Institute of Architects, states Ron "used his gifts to insist that no one is free unless we accord each other dignity and celebrate, as one, our common humanity."

Japanese version: Supervised by Mr. Keiji Kawahara, IAUD Executive Director, industrial designer.

Translation: Naoko Shinogi

る。最近の活動をいくつか挙げると、次のようなものがある。

●製品デザイン：

本センターには工学、人間工学、工業デザインを専門とする大学院生の研究助手がいて、アメリカ合衆国の文化の一部となってきたセルフサービス方式精算機のデザイン見直しを行なった。この精算機は増加しつつあり、アメリカでポピュラーなものとなりつつある。

●出版物の刊行：

Inclusive Child Care: Design Solutions for Creating More Usable Child Care Facilities: Curbless Shower Installation Guide.

●モジュール住宅デザイン：

本センターは、今までユニヴァーサルな住宅を購入できなかった人々に、その入手の機会を与えるような制度改革プランを展開し、賞を与えられた。

●教育ウェブサイト：

UDエデュケーションオンラインは、アダプ



Scooter User Scanning Groceries at Inaccessible Self-Checkout Machine

Description: A black and white photograph of a woman in a scooter using the self-checkout machine at a grocery store. Due to a lack of knee space, the woman has approached the machine using a side approach. She is stretching to reach a receipt as it falls from the machine.

アクセス不可能な精算機で食料品をスキャンするスクーターユーザー
スクーターに乗った女性が、食料品店で精算機を使用しているところの白黒写真。膝入れスペースがないため、女性は側方アプローチで機械に近づいた。精算機から落ちそうなレシートに手を伸ばしている。



Wheelchair User Scanning Groceries at Inaccessible Self-Checkout Machine

Description: A black and white photograph of a wheelchair user scanning groceries at a self-checkout machine. The man is using a side approach to the machine. In order to reach the card reader, he is sitting precariously and balancing on the arm of his wheelchair.

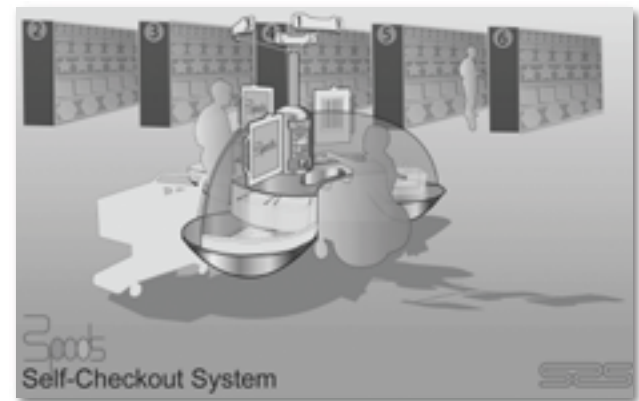
アクセス不可能な精算機で食料品をスキャンする車いすユーザー
車いすユーザーが、食料品店で精算機を使用しているところの白黒写真。男性は側方アプローチで機械を使用している。カードリーダーに手を伸ばそうと、車いすの肘掛けに危なっかしく座ってバランスを取っている。

ティヴ・エンヴァイロンメンツおよびニューヨーク州立大学バッファロー校IDEAセンターとの共同で、ユニヴァーサルデザインの教育者ならびに学生のために設置された。

ロンの言葉によるとユニヴァーサルデザインの秘訣とは、それを見たときに「障害のある人々や高齢者」のためのものだと思えないこと、しかしそのような人々たちのためにもなること、そして、どのような製品にも空間にも適用されうる高いレベルの美学を備えていることである。彼に賞を与えたアメリカ建築家協会は次のように言っている。「互いの尊厳を認め合い、共有する人間性をともに讃え合わないかぎり、人は誰も自由にはなれないのだと、ロンはその才能によって主張しているのだ」。

和訳監修：IAUD専務理事 川原 啓嗣

翻訳：篠儀 直子



New Design for Self-Checkout Machine

Description: Color industrial designer's illustration of a self-checkout system in a grocery store. The unit, titled "3 pods," is surrounded by ample floor space allowing people using wheelchairs and scooters room to approach. The illustration shows a person in a wheelchair using one station and a standing person using another.

精算機の新しいデザイン

食料品店の精算システムを描いたデザイナーのカラースタイルイラスト。「スリーポッド」と名付けられたこのユニットの周囲には十分なスペースがあって、車いすやスクーターのユーザーもアプローチすることができる。イラストでは車いすの人物がステーションのひとつを使用し、立っている人物がまた別のステーションを使用している。

創刊号にあたり、IAUDシンボルマークのデザイナー田中充さんにデザインについて語っていただきました。この会報の表紙も田中さんをお願いしました。

IAUDのシンボルマークは「国際ユニバーサルデザイン会議2002」（以下、UD2002）のシンボルマークにIAUDのロゴを組み合わせたものです。これは、IAUDがUD2002の理念・成果を踏まえ、さらなる発展を願って発足したことを象徴しています。

UD2002のシンボルマークは、協力団体であった(社)かながわデザイン機構におけるコンペを経て当時の実行委員会に提案され、さまざまな指摘に修正を重ねて誕生しました。当初の提案デザインは、「障害者も健常者もいっしょにいきいき」という視点で3つの人型によって構成したものでしたが、「あらゆる人」という視点で4つの人型を輪に組み、黄色は小さく子供、青は男性、橙は女性、緑は高齢者と老若男女を

意味付けしました。おかげさまでユニヴァーサルならぬユニバーシアード大会かと間違えそうなマークから、「あらゆる人ひとりひとりが同じステージ上でいきいきと共に暮らせる社会」と「集まり・拡がり・広まり」を象徴するシンボルマークとして会議の成功に一役買うことができました。

翌年、IAUD設立準備委員会からマークを継承したい主旨のご説明とデザインのご依頼をいただき、現在のマークに至っております。このマークが会議に留まらず、協議会のシンボルマークとして息づいていくことは微力ながらUDに関わるデザイナーとして大変光栄です。

田中 充

1959年 神奈川県生まれ
1982年 多摩美術大学立体デザイン科卒
1984年～ 株式会社ヨッコ工業デザイン設計事務所勤務
●インダストリアルデザイン、グラフィックデザイン、CIデザインなどに従事
●(社)かながわデザイン機構会員

The IAUD symbol was designed by Mr. Mitsuru Tanaka. Recently, we asked him how he designed it. The cover of this bulletin was also designed by Mr. Tanaka.

The IAUD symbol comprises a combination of the International Universal Design Conference 2002 (the UD2002) symbol and the IAUD logo. This is symbolizing that IAUD was formed with a desire for further development based on the principles and results of the UD2002.

The symbol from the UD2002 was proposed to the Conference Implementation Committee by the Kanagawa Design Forum, which is an organization that is working in cooperation with the UD2002, as a result of a competition. The initial design was comprised of three human figures, and was intended to convey the concept of "able-bodied and disabled people living together spiritedly." The fourth figure was later added to the circle to symbolize "all types of people." The small yellow figure represents a child, the blue figure represents a man, the orange figure represents a woman

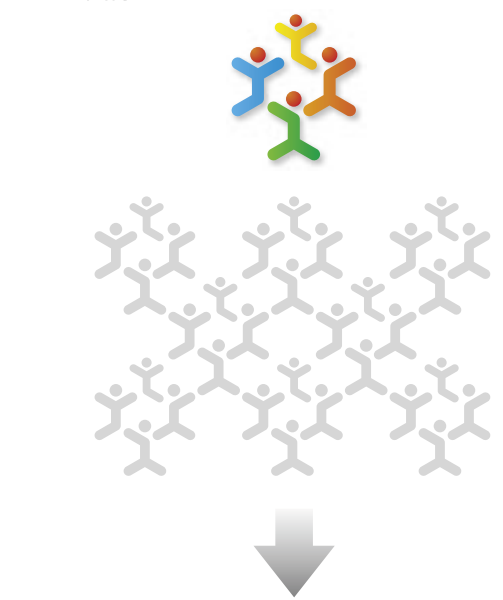
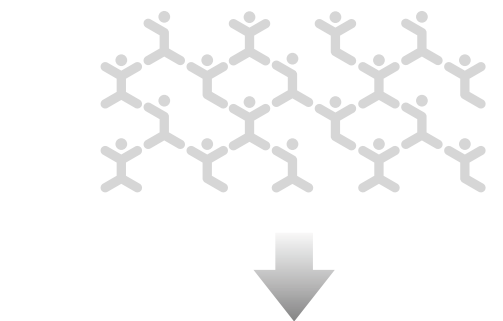
and the green figure represents an elderly person. I feel thankful that the mark was helpful for the success of the conference with its image of "all types of people living together spiritedly in the same environment" and "gathering together, spreading out and communicating widely," though it may be seen as a mark of Universiade Games.

The following year, the IAUD Formation Preparation Committee indicated that they would like to continue to use the mark, and requested further design work, leading to the current mark being produced. The fact that this symbol will be used not only to promote the conference, but as an image of the Association itself, is a great privilege for me as a designer dealing with UD issues.

Translation: M&M Tsuyaku Mate Co., Ltd.

Mitsuru Tanaka

1959 Born in Kanagawa
1982 Graduated from Tama Art University.
1984~ Worked at Yocco Industrial design corp.
●Engaged in industrial design, graphic design, and CI design, etc.
●Kanagawa design forum Member



- ①国際UD会議2002シンボルマーク コンペ提案デザイン
- ②国際UD会議2002シンボルマーク 最終デザイン
- ③IAUDシンボルマーク
- ①International Conference for UD2002 Symbol Competition proposal design
- ②International Conference for UD2002 Symbol Final design
- ③International Association for Universal Design Symbol

■編集後記

印刷物のUDは、専門の方に聞いてもまだひな型がない状況らしい。企画では熱がこもった議論もし、大変盛り上がったが、実際の制作では7月に入会した小川印刷さんが、素人ばかりの広報委員会の「救世主」だった。

既に検討されていた和文ベースのUDガイドラインのノウハウを提供いただき、英文フォント探しから何とかここまで漕ぎ着けた。まだまだ課題はあるが、ひとつの形になった。

表紙のデザインをはじめ、対談、座談会、原稿の依頼。皆さん快く引き受けてくださり、おかげさまで創刊号としての内容も充実した。ご協力いただいた方々と、広報メンバーに誌面を借りて御礼を申し上げたい。

春夏号は前年度の報告と新年度の計画を掲載し、秋冬号は読んでためになる知識が詰まったものにするという会報企画は、次号から実践されることと期待している。

広報委員会 委員長 酒寄映子（三菱電機）

■Editor's Note

It seems there is no appropriate model for UD for printed matter, though we asked experts. In the planning stage, we had an enthusiastic discussion and were very excited, however. Ogawa Printing Co., Ltd., who joined our organization last July, was a savior for the Committee, which consisted of amateurs in the actual production process.

They provided us with the know-how of UD guidelines in the Japanese language which had been considered. With their help, we started to define fonts for English expression, and managed to reach the current stage. There were many problems to overcome but at least we could create a format that worked.

From the design of the front page to the dialogue, discussion meeting and written texts, everyone involved kindly accepted their responsibilities. Thanks to their cooperation the content of the first edition became very rich. I would like to extend my sincere gratitude to all the people who supported us and all the members in the Public Relations Committee.

It is planned for the Bulletin that the Spring-Summer edition will cover the report of the previous year and newly planned projects for the current year, and the Autumn-Winter edition covers a variety of information worth reading. This style for the Bulletin is expected to start from the next edition.

Public Relations Committee Chairman
Eiko Sakayori (Mitsubishi Electric Corporation)

IAUD会報 創刊号 2005年2月25日発行

発行：国際ユニヴァーサルデザイン協議会

発行人：川口光男

編集責任者：酒寄映子

企画・編集：広報委員会、メディア・デザイン研究所

表紙デザイン：田中 充

デザイン・印刷：小川印刷株式会社

International Association for Universal Design Bulletin
The First Number Issued on February 25, 2005

Published by International Association for Universal Design

Publisher: Mitsuo Kawaguchi

Editor in Chief: Eiko Sakayori

Planning & Editors: Public Relations Committee

Media Design Research Ltd.

Cover Design: Mitsuru Tanaka

Design and Printing: Ogawa Printing Co., Ltd.